Porównanie tłumaczeń Izajasza 53:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Dla tego On odziedziczy licznych i [z] mocnymi dzielić będzie łupy, za to, że została wydana na śmierć ― dusza Jego, i w ― bezprawiu został osądzony; i On grzechy wielu poniósł i za ich grzechy On został wydany. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego dam Mu dział wśród wielu\* i podzieli łup mocnych,\*\* za to, że ogołocił\*\*\* na śmierć swoją duszę i do przestępców był zaliczony\*\*\*\* – a (przecież) On poniósł grzech wielu i wstawił się\*\*\*\*\* za przestępcami.\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego dam Mu dział wśród wielu i podzieli łup mocnych za to, że wydał na śmierć swoją duszę i do przestępców był zaliczony — On, który poniósł grzech wielu i wstawił się za przestępcami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego dam mu dział wśród wielkich, aby dzielił się zdobyczami z mocarzami, ponieważ wylał swoją duszę na śmierć. Został zaliczony do przestępców, sam poniósł grzech wielu i wstawił się za przestępcami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż mu dam dział dla wielu, aby się dzielił korzyścią z mocarzami, ponieważ wylał na śmierć duszę swoję, a z przestępcami policzon będąc, on sam grzech wielu odniósł, i za przestępców się modlił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż oddzielę mu barzo wielu, a korzyści mocarzów dzielić będzie, ponieważ wydał na śmierć duszę swoję, a z złośnikami jest policzon. A on grzechy mnogich odniósł, a za przestępce się modlił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego w nagrodę przydzielę mu tłumy, i posiądzie możnych jako zdobycz za to, że siebie na śmierć ofiarował i policzony został pomiędzy przestępców. A on poniósł grzechy wielu i oręduje za przestępcami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego dam mu dział wśród wielkich i z mocarzami będzie dzielił łupy za to, że ofiarował na śmierć swoją duszę i do przestępców był zaliczony. On to poniósł grzech wielu i wstawił się za przestępcami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego dam mu udział pośród wielkich i z potężnymi podzieli zdobycz za to, że na śmierć wydał swoje życie i został zaliczony do występnych. Tymczasem dźwigał On grzechy wielu i orędował za przestępcami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego w dziedzictwie przydzielę mu wielu i wielkie rzesze posiądzie jak zdobycz. Za to, że wydał na śmierć samego siebie i został zaliczony do przestępców, ponieważ sam dźwigał grzechy wielu i wstawiał się za przestępcami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego mu wielu przydzielę w dziedzictwie i odziedziczy wielkie rzesze jako zdobycz za to, że sam na śmierć wydał swe życie i między złoczyńców został policzony, że dźwigał sam nieprawości wielu i wstawiał się za grzesznikami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це він унаслідить багатьох і розділить добич сильних, тому що його душа була передана на смерть, і він був зачислений до беззаконних. І він поніс гріхи багатьох і через їхні гріхи був виданий. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego dam mu w spadku wielu oraz rozdzieli zdobycz wśród potężnych; gdyż wydał na śmierć swoje życie i do występnych był zaliczony; on, który poniósł grzech wielu oraz wstawiał się za przestępcami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego dam mu dział wśród wielu i z mocarzami będzie dzielił łup, ponieważ wylał na śmierć swą duszę i do występnych został zaliczony; i on poniósł grzech wielu ludzi, i zaczął się ujmować za występnymi. |

1. 1) <x>490 24:26</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Hbr. יְחַּלֵק וְאֶת־עֲצּומִים בָרַּבִים אֲחַּלֶק־לֹו ׁשָלָל לָכֵן : l ub: (1) dam Mu dział wśród wielkich i mocnych; (2) Dlatego wielu dam Mu jako zdobycz i mocni będą dla Niego łupem, <x>290 53:12</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>570 2:5-11</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>500 18:30</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>650 7:24-28</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) za przestępcami, וְלַּפֹׁשְעִים (welapposz‘im): wg 1QIsa a 1QIsa b : za ich przestępstwami, לפשעיהמה . [↑](#footnote-ref-7)